

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak że jeśli ktoś w Pomazańcu nowe stworzenie dawne przeminęło oto stało się nowe wszystkie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli* więc ktoś jest w Chrystusie,** nowym jest stworzeniem;*** stare przeminęło**** – i nastało nowe!*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Tak że jeśli ktoś w Pomazańcu - nowym stworzeniem; dawne przeszło*, oto stało się nowe**. 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, że jeśli ktoś w Pomazańcu nowe stworzenie dawne przeminęło oto stało się nowe wszystkie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak więc kto jest w Chrystusie, nowym jest stworzeniem. Stare przeminęło — i nastało nowe!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc jeśli ktoś <i>jest</i> w Chrystusie, nowym <i>jest</i> stworzeniem; <i>to, co</i> stare, przeminęło, oto wszystko stało się nowe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak jeżeli kto jest w Chrystusie, nowem jest stworzeniem; stare rzeczy przeminęły, oto się wszystkie nowemi stały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli tedy które w Chrystusie nowe stworzenie, stare rzeczy pominęły, oto się wszystkie nowe stały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli więc ktoś [pozostaje] w Chrystusie, jest nowym stworzeniem. To, co dawne, minęło, a oto wszystko stało się nowe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak więc, jeśli ktoś jest w Chrystusie, nowym jest stworzeniem; stare przeminęło, oto wszystko stało się nowe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego jeśli ktoś pozostaje w Chrystusie, jest nowym stworzeniem. To, co dawne, przeminęło, a nastało nowe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś jest w Chrystusie, jest nowym stworzeniem. To, co dawne, przeminęło, a nastało nowe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak więc kto w Chrystusie, ten nowym stworzeniem. Dawne przeminęło, nastało nowe.

¹⁾ Lub: Skoro, εἴ τις ἐν Χριστῷ, καὶ νῆ κτίσις.

²⁾ <x>520 6:3</x>; <x>530 1:30</x>; <x>540 12:2</x>; <x>550 3:27-28</x>

³⁾ <x>550 6:15</x>; <x>560 2:15</x>; <x>560 4:24</x>; <x>580 3:10</x>

⁴⁾ <x>290 43:18</x>; <x>290 65:17</x>; <x>470 9:16-17</x>; <x>520 6:6</x>; <x>530 5:7-8</x>; <x>540 3:14</x>; <x>580 3:9</x>; <x>650 8:13</x>; <x>730 21:1</x>

⁵⁾ <x>330 36:26</x>; <x>520 6:4</x>; <x>630 3:5</x>; <x>650 10:20</x>; <x>730 21:5</x>

⁶⁾ Możliwy przekład: "dawne (rzeczy) przeszły, oto stały się nowe".

⁷⁾ Inne lekcje: „nowe wszystkie”; „wszystkie nowe”.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto się związał z Chrystusem, jest człowiekiem stworzonym na nowo, stare minęło, zaczęło się nowe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto jest w łączności z Chrystusem, ten staje się nowym stworzeniem. Stare przeminęło, a powstało nowe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, хто в Христі, той нове створіння; стародавнє минуло, тепер [усе] нове.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że jeśli ktoś jest w Chrystusie nowym jest stworzeniem; dawne przeminęło, oto całe powstało nowe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli kto zatem jest jedno z Mesjaszem, nowym jest stworzeniem - stare przeminęło; i spójrzcie: to, co nastąpiło, jest świeże i nowe!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli więc ktoś jest w jedno z Chrystusem, to jest nowym stworzeniem; dawne rzeczy przeminęły, oto zaczęły istnieć nowe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś bowiem uwierzył Chrystusowi, jest zupełnie nową istotą. To, co było kiedyś, minęło. Teraz zaczęło się coś zupełnie nowego.